Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli więc (sobie): To krew! Królowie zostali całkowicie wybici – pobili każdy swojego przeciwnika! A teraz po łupy, Moabie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzieli więc sobie: To jest krew! Królowie zwrócili się przeciwko sobie i pobili się nawzajem! Teraz po łupy, Moabie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli: To krew! Z pewnością królowie pobili się i zabili jeden drugiego. Teraz więc po łupy, o Moabie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli: Krew jest; pewnie się pobili królowie, i pobici są jeden od drugiego. A tak teraz do łupu, o Moabczycy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli: Krew miecza jest: stoczyli bitwę przeciw sobie królowie i pobici są jeden od drugiego: teraz bież do korzyści, Moab! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzieli więc: To krew! Z pewnością królowie powycinali się nawzajem, uderzywszy jeden na drugiego. A teraz, Moabie - po łupy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawołali więc: To jest krew! Zapewne pomordowali się królowie mieczami i nawzajem się wybili. Nuże więc po łupy! Moabici! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedzieli: To krew! Na pewno królowie walczyli ze sobą i wzajemnie się pozabijali. Teraz więc, po łupy, Moabici! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „To krew” - zawołali. „Na pewno królowie polegli, zabijając jeden drugiego. Teraz więc po łupy, Moabie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zawołali: - To jest krew. Na pewno królowie wszczęli walkę i wymordowali jeden drugiego. Teraz więc po łupy, Moabie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали: Це кров меча, бо повоювали царі і побили чоловік свого ближнього, і тепер на здобич, Моаве. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zawołali: To krew! Pewnie królowie wzajemnie się wyniszczyli, jeden porażając drugiego. Zatem teraz do łupów, Moabici! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poczęli więc mówić: ”To krew! Królowie niechybnie zostali wydani pod miecz i pozabijali się nawzajem. Teraz więc do łupu Moabie!” |